



Trabajo Fin de Máster

El tratamiento de la cultura española en la clase de ELE
a través del cine con *Volver*, de Pedro Almodóvar

The treatment of Spanish culture in the ELE classroom
through cinema with *Volver*, by Pedro Almodóvar

Autor

Úrsula Casanova Lambán

Director

Juan Carlos Ginés Orta

Facultad de Filosofía y Letras

Resumen:

La cultura y los aspectos socioculturales juegan un papel importante a la hora de trabajar en el aula de Español como Lengua Extranjera. Sin su aprendizaje, los usuarios de una lengua encontrarán un uso incompleto y no tendría lugar una comunicación efectiva. El cine es una buena herramienta para trabajar estas cuestiones, ya que presenta muestras de lengua reales y situaciones comunicativamente productivas en contextos de ficción. El director Pedro Almodóvar muestra en sus películas aspectos sueltos de ser explotados didácticamente. Este trabajo expondrá una propuesta didáctica a través de su película *Volver*, con ejercicios y aspectos convenientes de ser desarrollados en el aula.

Palabras clave: ELE, cultura, cine, tradiciones, Almodóvar.

Abstract:

Culture and sociocultural aspects play an important role in the Spanish as a Foreign Language classroom. Without their learning, users of a language will find incomplete use and effective communication will not take place. Cinema is a good tool for working on these issues, since it presents samples of real language and communicatively productive situations in fictional contexts. Pedro Almodóvar shows succinct aspects that could be didactically exploited in his films. This research work will exhibit a didactic proposal through his film *Volver*, with exercises and convenient aspects to be developed in the classroom.

Keywords: SFL, culture, cinema, traditions, Almodóvar.

Índice

1. Introducción	4
2. La cultura en la clase de ELE	5
3. El cine en la clase de ELE	11
4. Propuesta didáctica a través del cine de Almodóvar: <i>Volver</i>	13
4.1 <i>Volver</i> , un regreso y un viaje en el tiempo	13
4.2 El cine de Almodóvar y su simbología	14
4.3 Presentación de la propuesta didáctica	15
I. Actividades de previsionado	17
A. <i>Volver</i> y sus protagonistas	17
B. La vida entre la ciudad y el campo	22
C. Canciones	28
II. La película: <i>Volver</i>	30
A. Cartel	30
B. Personajes	32
C. Tradiciones y costumbres	38
D. Escenas	45
5. Soluciones	52
6. Conclusiones	53
7. Referencias bibliográficas	55

1. Introducción

El aprendizaje del español puede realizarse desde diferentes aproximaciones, contenidos, estrategias y actividades; asimismo, además del aprendizaje del idioma, todo aquello que contribuya al conocimiento de la cultura es igual de importante y debe ser complementario, utilizándose para ello también diferentes contenidos y técnicas.

En este trabajo se pretende hacer una aproximación a la utilización del cine en la clase de Español como Lengua Extranjera (ELE), a través de la justificación de la importancia didáctica de enseñar cultura de una forma tanto explícita como implícita.

Se comenzará teorizando de forma superficial acerca del tratamiento de la cultura de manera trasversal y no como algo anecdótico o apartado del temario. Después, se expondrán las ventajas e inconvenientes de trabajar el cine como herramienta cultural, como ayuda para tratar la cuestión.

Ya a nivel práctico, se justificará la utilización del cine de Pedro Almodóvar como recurso para mostrar y trabajar la cultura española, y en concreto su película *Volver*. De esta obra, que transmite un buen reflejo acerca de la cultura española, sus tradiciones y sus costumbres, se presentará una propuesta de explotación didáctica para un usuario con nivel lingüístico intermedio. Las actividades estarán justificadas a través de criterios didácticos y se podrán dividir en dos partes: actividades de previsionado y actividades una vez se haya visto la película.

Después de la propuesta didáctica, se podrán ver adjuntadas las soluciones de algunos de los ejercicios planteados, con el fin de completar la explotación y posteriormente se mostrarán las conclusiones del trabajo y las reflexiones elaboradas a raíz de realizarlo.

Por último, el trabajo se completará con la bibliografía consultada, así como los recursos que se han utilizado a la hora de elaborar las actividades.

El objetivo de este trabajo es valorar las posibilidades didácticas que el cine tiene para el aprendizaje de la cultura española a la vez que se aprende en idioma. Para ello, los contenidos y actividades didácticas se centran en una película concreta y representativa del cine español: *Volver* de Pedro Almodóvar.

2. La cultura en la clase de ELE

A la hora de adquirir una segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE), entran en juego diversas competencias que el aprendiente posee y tendrá que poner en práctica para realizar las tareas y actividades que se requieren para abordar las situaciones comunicativas en las que se vea inmerso. Al mismo tiempo, esta misma participación en procesos comunicativos hace que el alumno experimente un desarrollo de las competencias, tanto de forma inminente como a largo plazo.

Se puede determinar que todas las competencias humanas contribuyen de una forma u otra a la capacidad comunicativa del usuario, y se pueden tener en cuenta también aspectos de la competencia comunicativa. Sin embargo, puede resultar beneficioso hacer la distinción entre las competencias generales, menos relacionadas con la lengua, y las competencias comunicativas propias de la lengua.¹

Dentro de las competencias generales podemos, según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (en adelante MCER), hacer una clasificación entre cuatro competencias. La primera de ellas sería el conocimiento declarativo (saber), que incluiría el conocimiento del mundo, el conocimiento sociocultural y la conciencia cultural. En esta competencia estarían incluidas las acciones más básicas de la vida diaria, las condiciones de vida, las relaciones personales o el lenguaje corporal, entre otros. La segunda competencia correspondería a las destrezas y habilidades (saber-hacer), que incluiría las habilidades prácticas y las habilidades interculturales. La siguiente sería la competencia “existencial” (saber ser), algo más abstracta, que sería la responsable de agrupar las actitudes, las motivaciones, las creencias, los factores de personalidad, etc. Por último, nos encontramos con la capacidad de aprender (saber aprender), que nos dotaría de la capacidad de reflexionar acerca de la lengua, la comunicación y el sistema fonético, y que igualmente incluiría las destrezas de estudio y heurísticas.²

Para poder participar en situaciones comunicativas, los usuarios de una lengua o aprendientes de ella aplican sus capacidades generales, junto a una competencia comunicativa particular de la lengua. Dentro de la lingüística no hay un consenso acerca de cómo se estructuraría esta competencia, por lo que se pasará a exponer los dos

¹ Información extraída del capítulo 5 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER).

² Ibídem.

análisis que poseen una mayor relevancia, dado su implantación y su profundidad analítica.

Tomando como referencia los estudios de los investigadores Michael Canale y Merrill Swain³, se pueden distinguir cuatro áreas de competencia comunicativa: la competencia gramatical (el conocimiento del vocabulario, las reglas gramaticales, semántica y fonología); la competencia discursiva (la habilidad para unir oraciones formando un texto coherente y cohesionado, es decir, el discurso); la competencia sociolingüística (saber cuándo y cómo intervenir, con qué fórmulas y en qué tono, dependiendo de la situación y de la relación social, atendiendo a las reglas pragmáticas, de adecuación social y de producción lingüística); y la competencia estratégica (saber neutralizar los posibles errores en la comunicación).

El otro análisis, más extendido entre la comunidad lingüística y docente, es el que se realiza en el MCER, que distingue tres componentes: las competencias lingüísticas, las competencias sociolingüísticas y las competencias pragmáticas.

Dentro de las competencias lingüísticas, la propuesta del MCER es que dentro de estas se incluyesen la competencia léxica, gramatical, semántica, fonológica, ortográfica y ortoépica.

La competencia sociolingüística incluiría el conocimiento y las destrezas necesarias para aproximarse a la dimensión social del uso de la lengua. Esto incluye los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las normas de cortesía, las expresiones populares, las diferencias de registro, el dialecto y el acento.

Por último, la competencia pragmática hace referencia al conocimiento de los principios según los cuales los mensajes se organizan, se estructuran y se ordenan, a través de la competencia discursiva; se utilizan para realizar funciones comunicativas, gracias a la competencia funcional; y se secuencian según esquemas de interacción y de transacción, debido a la competencia organizativa.⁴

Con diferencias terminológicas o de enfoque, todos los autores que han trabajado la competencia comunicativa incluyen en sus análisis la competencia sociocultural.

3 CANALE, M. y SWAIN, M., Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing, *Applied Linguistics*, 1, 1-47, 1980.

4 Información extraída del MCER.

Tomando la definición de Pastor Cesteros, podemos definir la competencia sociocultural como:

El conocimiento de las reglas sociolíngüísticas y pautas culturales que permiten que las intervenciones lingüísticas sean adecuadas a los contextos. Evidentemente, se trata de que los aprendices no solo dominen el código lingüístico de la L2, sino de que sean capaces también de actuar de forma comunicativamente adecuada. (Pastor: 232)

Es decir, tiene relación con la capacidad de una persona para participar en una actividad lingüística comunicativa dentro de unos parámetros de conocimiento concretos propios de una comunidad de habla. El Instituto Cervantes, en su *Diccionario de términos clave de ELE*, establece tres grandes campos: el de las referencias culturales de diverso orden; el de las rutinas y usos convencionales de la lengua; y el de las convenciones sociales y los comportamientos ritualizados no verbales.

El MCER incluye la competencia sociocultural entre las competencias generales que tiene cada usuario, la sitúa fuera de las rigurosamente concernientes a la lengua y la considera como una vertiente más del conocimiento del mundo. Además, establece siete áreas de características diferenciadoras de una sociedad que pueden formar parte del conocimiento sociocultural: la vida cotidiana; las condiciones de vida; las relaciones personales; los valores, creencias y actitudes; el lenguaje corporal; las convenciones sociales; y el comportamiento ritual.

A su vez, el Plan Curricular del Instituto Cervantes (en adelante, PCIC) incluye lo cultural entre uno de los cinco componentes en que estructura su contenido, otorgándole tres niveles diferenciados: el de los referentes culturales, el de los saberes y comportamientos socioculturales y el de las habilidades y actitudes interculturales.

El ámbito de los referentes culturales incluye conocimientos generales sobre los países hispanos, acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de esos mismos países, y sus productos y creaciones culturales. El de los saberes y comportamientos socioculturales abarca las condiciones de vida y organización social en esos países, las relaciones interpersonales y la identidad colectiva y el estilo de vida. Por último, el de las habilidades y actitudes interculturales comprende la configuración de una identidad plural, la asimilación de los saberes culturales, la interacción cultural y la mediación cultural.

Es en este punto donde se hace necesario que nos planteemos si sería posible una comunicación y un aprendizaje puramente lingüístico y gramatical, sin entrar en material cultural. La conclusión parece obvia: aprender una lengua implica aprender la cultura en la que se ha desarrollado, se desarrollan y se desarrollarán las situaciones socioculturales que han llevado que esa lengua sea así y no de otra manera.

Podemos afirmar que conocer la cultura y el componente sociocultural es una parte esencial a la hora de aprender un idioma. Como lingüistas, no entendemos la adquisición de una lengua a través del mero estudio de una gramática y unas reglas léxicas, sino que tenemos que tener en cuenta todos los aspectos que conforman el imaginario colectivo en torno a una comunidad de hablantes.

Como recoge Wajibe Altamar (2015: 5) del Cuarto encuentro internacional de Español como Lengua Extranjera:

La comunicación y la cultura son inseparables porque la cultura no sólo dicta quién habla a quién, sobre qué y cómo se desarrolla la comunicación, también ayuda a determinar cómo las personas codifican los mensajes, los significados que tienen para los mensajes y las condiciones y circunstancias bajo las cuales varios mensajes pueden o no pueden ser enviados o interpretados. La cultura es la base de la comunicación.

Adquirir por completo una lengua implica no solo tener un conocimiento del mundo y sociolingüístico compartido, sino también aprender a utilizarlo. La pragmática, la fraseología, los gestos o el conocimiento cultural, todo ello va a ser esencial para una correcta producción y una integración en una sociedad extranjera.

Cada país, cada región e incluso cada pueblo tienen una cultura distinta, que las diferencia del resto de comunidades; “son sus tradiciones, estilos de vida y modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar” (Harris: 19-20). Conocerla nos acercará a nuestra integración en esos lugares y evitará interferencias, malentendidos o choques culturales, producidos cuando falla la competencia sociocultural.

En este punto, en el que hemos definido el componente sociocultural y, a grandes rasgos, la cultura, podemos profundizar un poco más en ella y en cómo clasificarla.

Tomando como referencia a las autoras Lourdes Miquel y Neus Sans, se puede hacer una distinción entre tres tipos de cultura, con características propias pero que podemos

analizar que se interrelacionan entre sí: la cultura con mayúsculas, la cultura con minúsculas o a secas, y la cultura con k.

La cultura con mayúsculas hace referencia a las grandes disciplinas académicas como la literatura, el cine, el arte o la historia de un país. La cultura con minúsculas o a secas incluye todo lo que es común a todos los ciudadanos de una misma cultura. Podríamos decir que se trata de un estándar cultural, representaría “el conocimiento operativo que los nativos poseen para orientarse en situaciones concretas, para ser actores efectivos en todas las posibles situaciones de comunicación y participar adecuadamente en las prácticas culturales cotidianas”⁵. Esta cultura engloba el entender lo que nos rodea y actuar adecuadamente con la información que nos permite hacerlo. La cultura con k comprendería la parte más coloquial del lenguaje, la forma de comportarse de grupos sociales concretos, la actuación en determinados contextos y lo oral, las normas más utilizadas en prensa y revistas.

A través de la comunicación se pueden observar actos e intercambios culturales, costumbres y tradiciones, elementos de las tres “culturas” y comportamientos comunicativos propios de una misma comunidad de hablantes. Además, a partir de la cultura con minúsculas o cultura a secas se puede entender la cultura con mayúsculas y la cultura con k de una forma más accesible para las personas no nativas.

Los extranjeros tendrán que exponerse a propuestas didácticas que les permitan entender las situaciones que suceden a su alrededor, actuar adecuadamente, y con la información suficiente para poder interactuar de forma socialmente adecuada. Además, en las clases, el estudiante tiene derecho a tener el máximo de información para que de forma consciente pueda elegir entre seguir las normas culturales que se esperan de él, o por el contrario romperlas.

Por tanto, podemos pensar que nunca se llegará a fortalecer el potencial comunicativo de un alumno si no se tiene presente el valor cultural que debe adquirir.

El papel del profesor no tiene que ser tanto proporcionar a los alumnos nuestra cultura, sino dotarles de herramientas para que puedan desarrollar estrategias que les permitan entenderla de una forma más global. Tendrán que ser capaces de identificar miembros

⁵ MIQUEL, L. y SANS N. El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *Revista electrónica de didáctica ELE*, 2004.

de la cultura meta que logren ver como modelos que comparten ciertos aspectos culturales, hacer preguntas significativas e interpretar las respuestas para poder deducir sus propias conclusiones.

A pesar de que estemos acostumbrados a escuchar que la lengua y la cultura están relacionadas, ha habido una tendencia a separarlas en el currículo docente, produciendo una brecha entre ambas. Pero, como docentes, si queremos que nuestro estudiante sea competente comunicativamente, entenderemos el componente cultural como un elemento indisociable de la competencia comunicativa, y lo cultural, suministrado como un gran conjunto variado, aparecerá en todas nuestras propuestas didácticas, ya sea explícita o implícitamente.

Podemos concluir, después de esta aproximación, que enseñando una lengua se enseñan también una serie de prácticas sociales y valores culturales que los aprendientes del idioma necesitarán conocer y aprender a utilizar para poder integrarse de forma eficaz en la cultura meta. Como profesores, deberemos tener claro que, sin considerar la competencia cultural como un componente básico en la enseñanza, el aprendiente no alcanzará una competencia comunicativa adecuada y ejecutará comportamientos verbales y no verbales inadecuados desde un punto de vista nativo.

3. El cine en la clase de ELE

A pesar de que durante mucho tiempo se ha rechazado el cine en las clases de ELE por considerarse como una herramienta pasiva tanto para el alumno como para el profesor, existen muchos argumentos a favor de emplear esta herramienta para enseñar el español.

Al tener lugar en un espacio y tiempo determinados, con unos hablantes concretos, el cine recupera el carácter altamente referencial de la lengua, facilitando la comprensión de los mensajes en situaciones que resultan significativas para los aprendientes de lenguas. Esta circunstancia lo convierte en una herramienta ideal en el aula de español como lengua extranjera (ELE) y segunda lengua (EL2). (E. Ariza: 8)

Aunque tenemos que disponer de tiempo suficiente para ver la película en clase y trabajar las actividades planteadas por el profesor, en el caso de tener un lapso de tiempo adecuado, la vía audiovisual suele resultar muy atractiva a los estudiantes, al estar habituados a consumir este tipo de contenido.

Una de las grandes ventajas es que muestran un *input* real, que incluso nos permite acercarnos a muestras de lengua variadas desde el punto de vista gramatical y sociolingüístico. Nos posibilita traer al aula acentos y culturas diversas, a menudo lejanas, que generalmente se quedan fuera de los estándares de la docencia tradicional, o que de otro modo no lograríamos acercar al estudiante.

Aunque en ocasiones se haya argumentado que es una actividad de gran dificultad debido a la comprensión oral, es muy positivo al tratarse de producciones reales en diferentes escenarios, que pueden suponer un gran apoyo a nuestras explicaciones.

Otro de los argumentos a favor del cine en la clase de ELE sería su repetitividad, la posibilidad de parar cuando se considere oportuno y repetir el fragmento, además de que es posible modificar la velocidad para ralentizarla o acelerarla, en caso de querer variar la adquisición del *input*. Asimismo, el profesor tiene la oportunidad de seleccionar los fragmentos que considere más significativos para las clases.

Además, es muy interesante la utilización de los subtítulos, siempre en español, para combinar la adquisición oral con la comprensión escrita y facilitar también el visionado.

Enfocándonos en los resultados que se obtienen a través del cine, vemos que se pueden utilizar para trabajar el vocabulario o determinadas estructuras lingüísticas, así como los aspectos más pragmáticos de una lengua. Del mismo modo, se puede aprovechar para mostrar aspectos sociales y culturales en contextos reales, aunque generalmente atravesados por la ficción.

Como también comparte J. Maresma (432), “aceptar el cine como instrumento didáctico supone para nosotros una gran labor de planificación previa y para el estudiante la realización de tareas diseñadas”.

Es deber del docente seleccionar una película que se adecúe al nivel de dominio lingüístico del alumno, así como de trabajar una explotación didáctica que acompañe y aporte al aprendizaje de la clase. El profesor tendrá que preparar al estudiantado para lo que van a ver, trabajando aquellos elementos que puedan entrañar mayor dificultad y realizando las explicaciones pertinentes. Después de ver la película en el aula se trabajará en torno a lo visto, pensando en que todo elemento que haya aparecido puede servirnos de utilidad a la hora de generar actividades o como sujeto de discusión.

Se debe tener en cuenta que el estudiante no va a entender todas las situaciones y los conflictos que se muestren en las películas, por lo que la labor del profesor juega un papel crucial. Tendrá que trabajar la selección de materiales y diseñar las actividades de modo que en momentos después del visionado puedan aclararse los elementos que generen más problemas o que sean más cruciales para el desarrollo de la clase y para su aprendizaje.

4. Propuesta didáctica a través del cine de Almodóvar: *Volver*

Para este trabajo se ha seleccionado la película *Volver*, escrita y dirigida por Pedro Almodóvar, como elemento a trabajar en la clase de Español como Lengua Extranjera.

Se ha elegido debido a que contiene numerosos elementos lingüísticos y culturales que serían apropiados para ser trabajados como material pedagógico.

4.1 *Volver, un regreso y un viaje en el tiempo*

En palabras del propio Almodóvar, en *Volver* tres generaciones de mujeres sobreviven al viento solano, al fuego, a la locura, a la superstición e incluso a la muerte a base de bondad, mentiras y una vitalidad sin límites.

La trama la protagoniza Raimunda (Penélope Cruz), que huye del pueblo a la ciudad donde se casará con Paco (Antonio de la Torre), que aceptará como hija a Paula (Yohana Cobo), fruto de una violación por parte de su padre.

Ya siendo Paula adolescente, Paco intentará abusar de ella y esta lo matará con un cuchillo. Raimunda decide cubrir a su hija y esconder el cadáver de Paco en un restaurante cercano, que comenzará a regentar.

Mientras tanto, en su pueblo, Alcanfor de las Infantas, ha fallecido su tía Paula (Chus Lampreave), y gracias a la llamada de Agustina (Blanca Portillo) tanto ella como su hermana Sole (Lola Dueñas) se enteran de que hay un rumor en el pueblo: han visto el fantasma de su difunta madre, Irene (Carmen Maura).

Finalmente, descubrirán que Irene no había muerto en el incendio junto a su marido, sino que en realidad fue la madre de Agustina la que murió calcinada. Ella había provocado el incendio al enterarse no solo de que su marido tenía numerosas amantes, también que el bebé que esperaba su hija era fruto de una violación. Decidió esconderse con la tía Paula para poder cuidarla y pasar desapercibida, al ser una mujer muy mayor con problemas de memoria.

Al enterarse sus hijas de lo que había sucedido, Irene podría vivir en Madrid sin la necesidad de ocultarse, pero decide volver al pueblo para cuidar a Agustina a la que le

han diagnosticado cáncer. De esta manera, podrá mitigar la culpabilidad que sigue teniendo por no haber podido acompañar a su hija Raimunda cuando esta era más joven.

4.2 El cine de Almodóvar y su simbología

Esta película ha sido considerada como una vuelta al pasado de Pedro Almodóvar.

Se pueden distinguir dos ambientes claramente diferenciados: el entorno rural, relacionado con el pasado, y el urbano, relativo al presente. En el pueblo viven la tía Paula y el “fantasma” de Irene, y la ciudad está habitada por las dos hermanas y Paula, que simboliza la nueva generación de la familia.

Por un lado, Almodóvar refleja en esta película su Castilla la Mancha natal, ambientando la historia en Calzada de Calatrava, un entorno rural profundo donde las costumbres y las supersticiones son notables, algo que se puede apreciar a lo largo de toda la película. En el DVD de la película, el propio Pedro afirma que “es una película sobre la cultura de la muerte en su Mancha natal. Sus paisanos la viven con una naturalidad admirable. El modo en el que los muertos continúan presentes en sus vidas, la riqueza y la humanidad de sus ritos hace que los muertos no mueran nunca”.⁶

Por otro lado, la vuelta al pasado se puede relacionar también con su filmografía, donde en películas como *¿Qué he hecho yo para merecer esto?* se aprecia un paralelismo del contraste entre mundo rural y mundo urbano. En ambas películas refleja la ciudad con casas pequeñas y angostas, a menudo empleadas también como lugar de trabajo, y el pueblo con grandes campos y casas inmensas, desarrollando un contrapunto.

Esta película destruye los tópicos de la España negra y propone una España tan real como opuesta. Una España blanca, espontánea, divertida, intrépida, solidaria y justa.⁷

6 ALMODÓVAR, P. *Volver*, Sony Pictures Classics, 2006.

7 Ibídem

4.3 Presentación de la propuesta didáctica

Se ha elaborado una propuesta didáctica dividida en dos bloques: el primero sería un conjunto de actividades para desarrollar antes del visionado de la película, y el segundo después de haberla visto. Ambos bloques están a su vez subdivididos en ejes temáticos, con la finalidad de focalizar el trabajo en función de en lo que se quiera incidir.

Las actividades de previsionado tienen como finalidad preparar al alumno para lo que va a ver. Además de introducir el tema o las problemáticas, se intentan solventar las dificultades más grandes que se puedan encontrar en el aula; así el estudiantado podrá adquirir de una forma más productiva los contenidos de la película.

No se ha considerado elaborar actividades a realizar durante la proyección, al considerar más beneficioso para los alumnos poder centrarse en la película y en los múltiples detalles que alberga.

La propuesta didáctica está orientada para un tipo de usuario ya independiente, que entre los niveles B1 y B2 va adquiriendo la capacidad de comprender una gran parte de las películas en lengua estándar.

Se ha estructurado teniendo en cuenta un enfoque comunicativo, aunque intentando tratar todas las competencias posibles (comprensión oral, expresión oral, interacción oral, comprensión escrita, expresión escrita).

Se ha trabajado la propuesta de modo que sirva para trabajar el conocimiento sociocultural, pero también las competencias de la lengua, como los aspectos sociolíngüísticos y los pragmático-discursivos.

No está enfocado a ningún grupo de edad concreto y a ninguna nacionalidad, por lo que sería papel del docente adaptar la propuesta al aula, teniendo en cuenta estas cuestiones, así como el número de alumnos o el tiempo disponible para realizar las actividades. La extensión de la propuesta podría conllevar la reserva de un gran espacio temporal para trabajar todos los apartados, por lo que sería conveniente realizar una adaptación y una selección en función de las necesidades del grupo.

Las secuencias temporales que están anotadas en algunos ejercicios están tomadas de la versión original de la película, aunque podrían adaptarse para la utilización de otras versiones.

Se adjunta el índice de la propuesta didáctica:

I. Actividades de previsiónado

- A. *Volver* y sus protagonistas
- B. La vida entre la ciudad y el campo
- C. Canciones

II. La película: *VOLVER*

- A. Cartel
- B. Personajes
- C. Tradiciones y costumbres
- D. Escenas

I. Actividades de previsionado

A. *Volver* y sus protagonistas

Volver es una película de 2006 dirigida y escrita por Pedro Almodóvar, uno de los directores más relevantes del cine español.

1. Lee las siguientes fichas y contesta a las preguntas.

País: España

Género: Melodrama/comedia

Duración: 110 min

Año: 2006

Título original: *Volver*

Director: Pedro Almodóvar

Interpretación: Penélope Cruz (Raimunda), Carmen Maura (Irene), Lola Dueñas (Sole), Blanca Portillo (Agustina), Yohana Cobo (Paula), Chus Lampreave (Tía Paula)

Guion: Pedro Almodóvar

Fotografía: José Luis Alcaine

Montaje: José Salcedo

Música: Alberto Iglesias, Estrella Morente

Sinopsis:

Érase una vez en un pueblo de La Macha en el año 2006. Raimunda y su hermana Sole han viajado, con la hija de la primera, al pueblo manchego de Alcanfor de las Infantas para limpiar la tumba de sus padres, que murieron cuatro años atrás en un incendio. Durante su estancia allí, visitan a su vieja tía Paula y a Agustina, la vecina que la cuida y cuya madre desapareció curiosamente el mismo día que murieron los padres de Raimunda y Sole.

De vuelta en Madrid, el marido de Raimunda intenta abusar de su hija, que le clava un cuchillo y lo mata. Poco antes, él le reprochaba que ni siquiera era su hija, algo que luego confirma Raimunda sin aclarar nada sobre el verdadero padre, que según ella murió. La suerte quiere que, justo después del asesinato, un vecino haga cargo a

Raimunda de un restaurante, donde ella pretende esconder el cadáver de su marido. Mientras todo esto sucede, Irene, la madre de Raimunda y Sole, aparece de pronto y desmiente que hubiese muerto durante el incendio en el que sí había muerto su marido. Pero, si ella está viva, ¿de quién era el otro cuerpo que apareció?

Premios:

Premios Goya 2007: Mejor película, Mejor director, Mejor actriz (Penélope Cruz), Mejor actriz de reparto (Carmen Maura), Mejor música original (Alberto Iglesias).

Premios Óscar 2007: Nominación a Mejor actriz (Penélope Cruz).

Festival de Cannes 2006: Mejor interpretación femenina, Mejor guion.

Festival de Hollywood 2006: Mejor actriz (Penélope Cruz).

- ¿Quién crees que es la protagonista?
- ¿Quién ha hecho la banda sonora?
- ¿En qué año se grabó la película?
- ¿Dónde crees que se desarrolla la acción?
- ¿Cuántos premios Goya ganó?
- ¿Conocías a las actrices? ¿Y a Almodóvar?

2) Lee las siguientes críticas de la película y responde a las preguntas.

“Volver tiene lo más brillante de Almodóvar, un retrato de la vida cotidiana, una buena dosis de melodrama, otra de humor, una magnífica dirección de actrices, una fotografía y una música maravillosamente envolventes, unos títulos de crédito maravillosos y una dirección que transforma el plano más pequeño en una lección de cine. Lo mejor que se puede decir de esta película es que crece y crece cuando uno vuelve a pensar en ella, ya

fuera del cine. Y sobre todo destaca Penélope, con una interpretación que es, sencillamente, demoledora. Su forma de hablar, de moverse, de bajarse la falda, de partir el pimiento, de reír, de llorar, componen un personaje completo y complejo. Una actriz enorme cuyo talento Hollywood nunca sabrá explotar del todo. Queda para el recuerdo el momento en el que se arranca a cantar, uno de los más bellos, intensos y emotivos de todo el cine de su director". (*Daniel Andreas: FilmAffinity, texto adaptado*).

“Una hermosa película. Todas las actrices están perfectas, pero lo más sorprendente es la recuperación de Penélope en una interpretación excelente”. (*Carlos Boyero: Diario El Mundo, texto adaptado*).

“Almodóvar se abre de par en par. El material que maneja es, como siempre, único, entre inverosímil y surrealista”. (*Oti Rodríguez Marchante: Diario ABC, texto adaptado*).

“*Volver*, llena de sorpresas y giros, se desarrolla con asombrosa facilidad y confianza en sí misma. Es la obra de un maestro” (*A.O. Scott: The New York Times, texto adaptado*).

- ¿Los cuatro críticos tienen la misma opinión de la película?
- ¿Qué crees que quiere decir Oti Rodríguez con “se abre de par en par”?
- ¿Cómo crees que va a ser la película?

3. Pedro Almodóvar es uno de los directores más influyentes de España, sus películas han sido premiadas internacionalmente. ¿Lo conocías? Lee su biografía, completa los huecos con las frases que faltan y contesta a las preguntas.



Pedro Almodóvar nació el 25 de septiembre de 1949 en Calzada de Calatrava, en una familia de arrieros*, con gran presencia de mujeres, _____. A los 18 años se mudó a Madrid para estudiar cine, pero no pudo matricularse porque habían cerrado la Escuela de Cine. Tuvo diversos trabajos, _____, y fue miembro de grupos teatrales. Su primera película fue *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón* (1980), aunque _____ *¿Qué he hecho yo para merecer esto?*, rodada en 1984 y también protagonizada por Carmen Maura, _____. Tuvo varios desencuentros con la Academia de Cine de España, al considerar que no valoraban sus obras. Tras la muerte de su madre, _____ en *Volver* (2006), película que supuso la reconciliación con la Academia, que le entregó cinco premios Goya. Además, ha recibido dos premios Óscar. Sus películas son el reflejo de etapas vitales, están cargadas de simbolismo y recurre a actores y actrices fetiche, _____.

*arriero: persona cuyo trabajo es el transporte de mercancías con la ayuda de animales

- a) recordó su infancia
- b) participó en el mundo de la *movida madrileña*
- c) que reflejaría en sus películas
- d) que aparecen en muchas de sus películas
- e) actriz que le acompañaría en sus primeras películas
- f) su reconocimiento popular vendría con

4. Las *chicas Almodóvar* son actrices con las que el director ha contado en varias de sus películas. Lee qué dice Pedro acerca de ellas.

"Para ser una chica Almodóvar hay que ser generosa (todas lo fueron), no tenerme miedo, estar dispuestas a aprenderse los diálogos cinco minutos antes de rodar (porque a veces adapto y cambio los diálogos en el último momento, o me invento nuevas acciones) y a ensayar todo (las improvisaciones también hay que ensayarlas). Y a confiar en mí como único espejo".

Adaptación *El País*

Penélope Cruz es una de estas actrices. Busca información sobre ella y prepara con tu compañero unas preguntas para hacerle una entrevista.

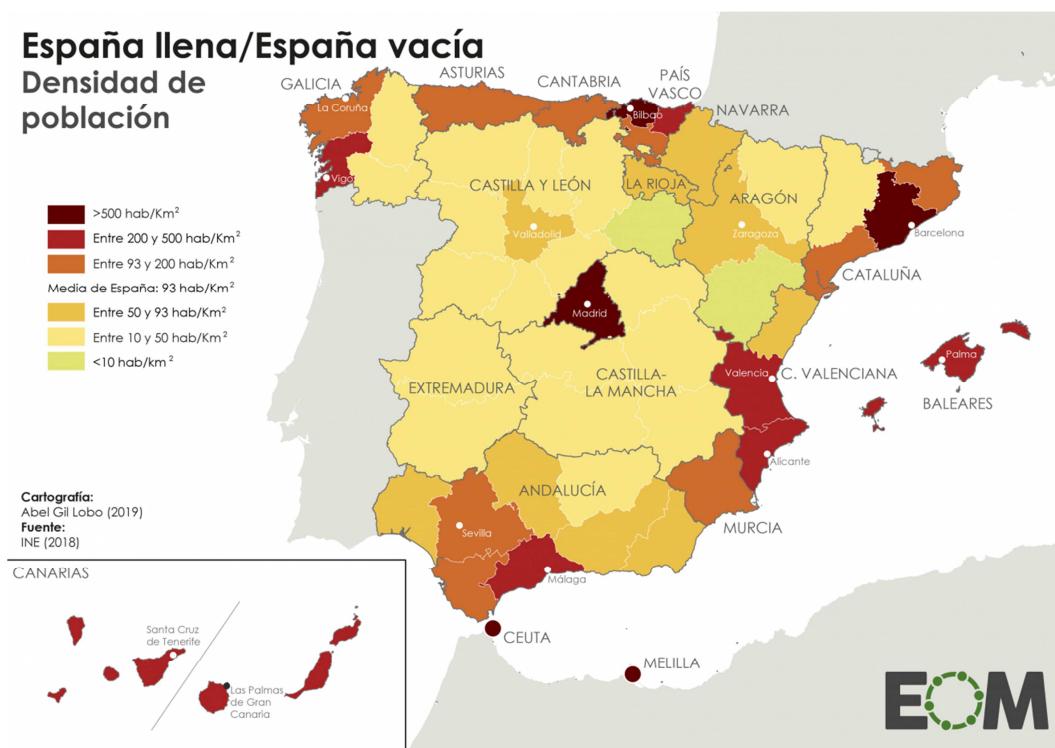

Datos relevantes
Filmografía
Posibles preguntas

B. La vida entre la ciudad y el campo

Volver se desarrolla entre dos escenarios distintos: un pueblo de Castilla la Mancha y un barrio de Madrid.

En España existen diferencias notables entre las ciudades y los pueblos. Las ciudades tienen un mayor número de habitantes, y también un tamaño más grande que los pueblos. Los pueblos cuentan con menos servicios (sanitarios, bancarios, escolares) y a menudo hay que ir a otros pueblos para conseguir estos servicios. También la oferta de ocio y entretenimiento suele ser muy escasa. El ritmo de vida de las ciudades tiende a ser intenso y es necesario coger el coche o el transporte público para desplazarte.

1. La densidad de población se obtiene de dividir el total de la población con la medida de la superficie. Observa la siguiente imagen y coméntala con tus compañeros.



1.1 ¿Cuáles son las zonas con menor densidad de población? ¿Y con mayor densidad?

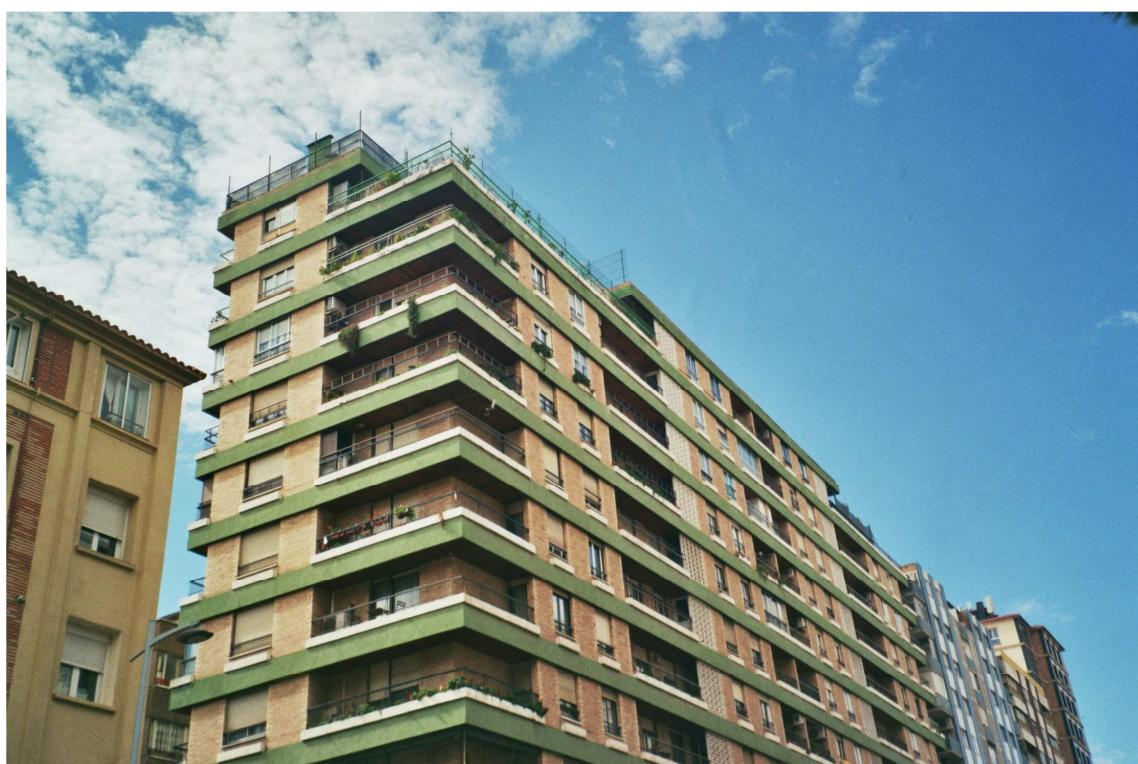
1.2 ¿Por qué crees que sucede esta diferencia?

1.3 En tu país, ¿vives en un pueblo o en una ciudad? ¿Cuántos habitantes tiene?

1.4 ¿Cómo son los pueblos en tu país?

1.5 ¿Dónde preferirías vivir?

2. También podemos ver una gran diferencia entre los tipos de vivienda de las ciudades y los tipos de los pueblos. Observa las siguientes imágenes, ¿qué diferencias hay? ¿Cómo crees que es la vida en los dos entornos? ¿En qué tipo de casa vives tú?



3. Vamos a ver algunos sustantivos y adjetivos, ¿los relacionarías con el pueblo o con la ciudad? Coméntalo con tu compañero, podéis no estar de acuerdo.

Bullicioso	Tranquilo	Frenético	Contaminación	Pintoresco
Agricultura	Oficina	Fiestas	Campo	Aislado
Conectado	Ganadería		Rascacielos	Museo
Despoblación	Tráfico	Cultura		

Ciudad	Pueblo

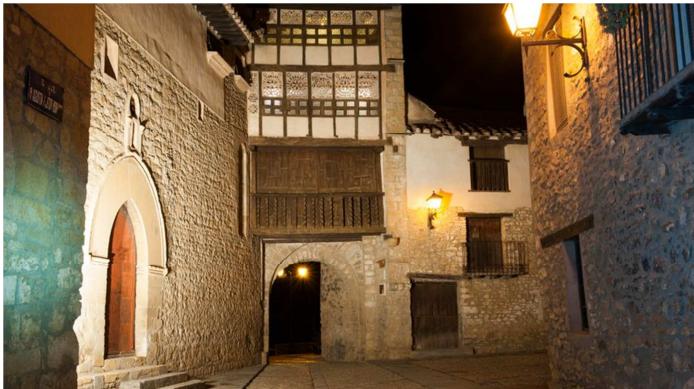
4. En España existe una asociación llamada *Los pueblos más bonitos de España*, que se dedica a recopilar los pueblos con más encanto, más pintorescos y agradables de visitar.

The Times ha hecho una recopilación de 20 de los pueblos seleccionados por la asociación. Te invitamos a leer sobre algunos de ellos.

	<p>Teguise (Lanzarote) Situada en el nordeste de la isla de Lanzarote, la villa de Teguise fue una de las primeras poblaciones fundadas en las Islas Canarias. Capital de Lanzarote hasta 1847, conserva un notable conjunto de edificaciones de gran valor histórico-artístico. Destacan el castillo de Santa Bárbara; el Palacio Spínola, ubicado en una casa señorial del siglo XVIII; la</p>
---	--

	antigua iglesia de Guadalupe, y el convento de San Francisco.
--	---

<p>Genalguacil (Málaga)</p> <p>El pueblo ha ido creciendo a lo largo de un terreno escalonado, herencia de sus fundadores árabes, y muestra todo su esplendor entre castaños, encinas y alcornoques.</p> <p>Situado en el corazón del Valle del Genal, su casco histórico formado por casas bajas, permite que destaque la iglesia parroquial de San Pedro de Verona.</p>	
--	---

	<p>Mirambel (Teruel)</p> <p>Entre murallas, a 993 metros sobre el nivel del mar, se encuentra la villa de Mirambel. Es un lugar donde parece que el tiempo se haya detenido, donde el visitante encontrará tranquilidad y silencio, ideal para descansar y pasear con calma por sus calles. Sus alrededor de 130 habitantes, orgullosos de su pasado, trabajan por construir un futuro ligado al turismo y a las actividades tradicionales agrícolas y ganaderas.</p>
---	--

Bulnes (Asturias)

Bulnes, parroquia que pertenece al municipio de Cabrales y con poco más de 30 habitantes, solo se puede llegar por funicular o andando por un camino estrecho y empinado, lo que le ha permitido mantener su patrimonio y una gran belleza.

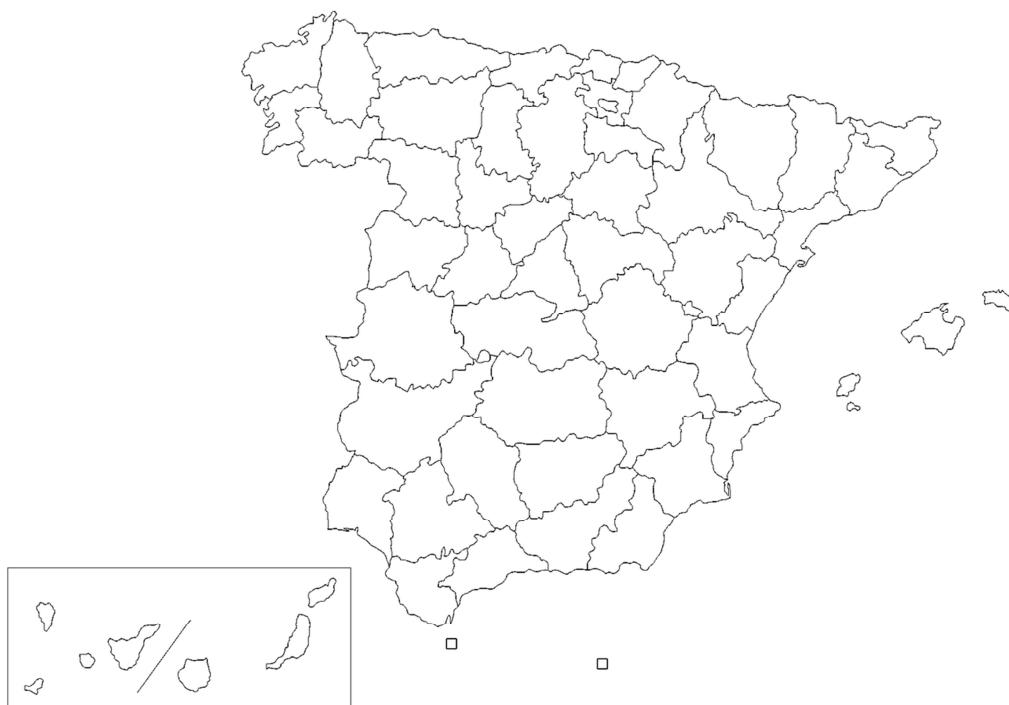
Las construcciones tradicionales se visten de piedra caliza, que contrasta con los tejados rojos de arcilla, y con sus ventanas y puertas de madera de la zona, permitiendo disfrutar de la belleza del municipio.



Textos adaptados e imágenes extraídas de *ElPeriódico.com*

4.1 Despues de haber leído sobre ellos, ¿cuál te gustaría visitar? ¿Por qué?

4.2 ¿Sabrías situar las provincias de estos pueblos en el mapa de España? Puedes ayudarte de internet.⁸



8 Mapa político de España. Disponible en <https://mapamundi.online/wp-content/uploads/2018/10/mapa-espaa%C3%B1a-mudo.png>

4.3 ¿Existen en tu país listas de pueblos parecidas o algún pueblo considerado como el más bonito? Te proponemos que hagas una breve descripción de un pueblo de tu país, como en los ejemplos de arriba.

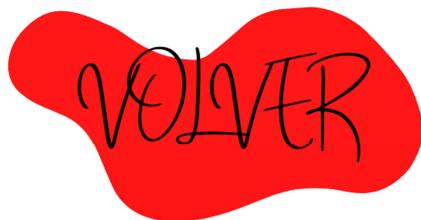
--	--

C. Canciones

Volver empieza con *Las Espigadoras*, canción que pertenece a la zarzuela *La rosa del azafrán*. La cantante Conchita Panadés pone voz a la escena inicial, donde las mujeres del pueblo están limpiando las tumbas de sus familiares en el cementerio.

En la escena de la fiesta del equipo de cine en el restaurante (1:05:50), Raimunda canta *Volver*, una versión flamenca del tango que comparte título con la película. Fue escrita por Carlos Gardel y Alfredo La Pera, e interpretada por Estrella Morente.

1. Lee la letra de la canción y completa los ejercicios.



Tengo miedo del encuentro
Con el pasado que vuelve
A enfrentarse con mi vida
Tengo miedo de las noches
Que pobladas de recuerdos
Encadenan mi soñar
Pero el viajero que huye

Tarde o temprano detiene su andar
Y aunque el olvido, que todo destruye
Haya matado mi vieja ilusión
Guardo escondida una esperanza humilde
Que es toda la fortuna de mi corazón

Volver con la frente marchita
Las nieves del tiempo platearon mi sien
Sentir que es un soplo la vida
Que veinte años no es nada
Que febril la mirada, y errante en las sombras
Te busca y te nombra
Vivir con el alma aferrada
A un dulce recuerdo
Que lloro otra vez

1.1 Esta canción habla del paso del tiempo, di en qué frases podemos encontrar referencias a este hecho.

1.2 ¿A qué se refiere con “platearon mis sien”?

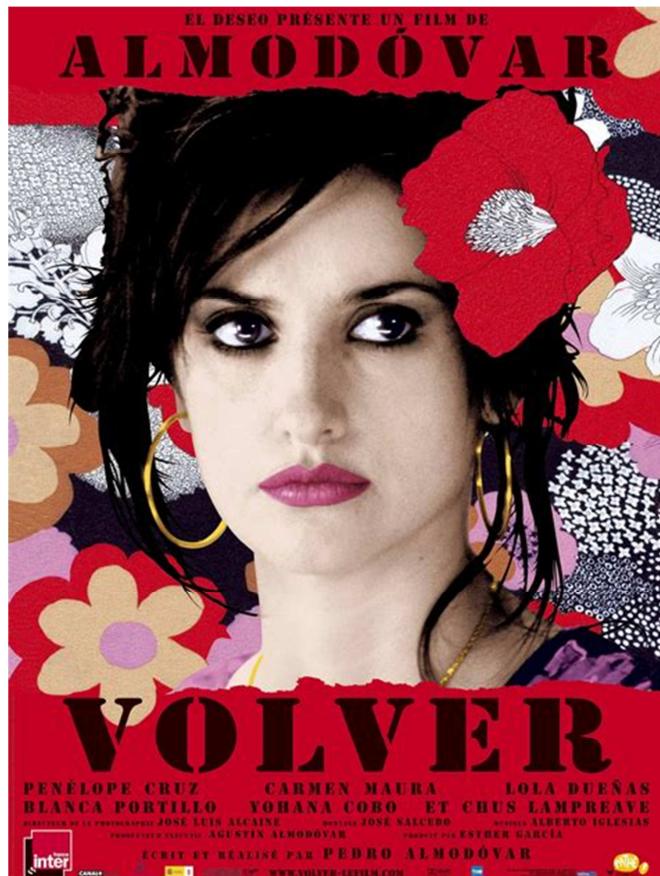
1.3 ¿Crees que esta canción la cantaría una persona joven o mayor? ¿Por qué?

1.4 Elige un título alternativo para la canción.

II. La película: *VOLVER*

A. Cartel.

- Este es el cartel original de la película, que muestra a Raimunda (Penélope Cruz) como protagonista indiscutible. Es un diseño de Juan Gatti y fue el que se usó para distribuir la película, tanto en cines como en la edición en DVD.

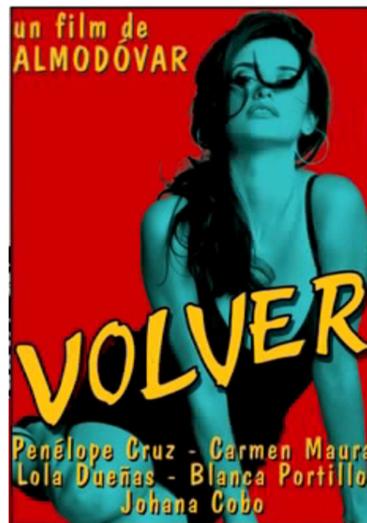
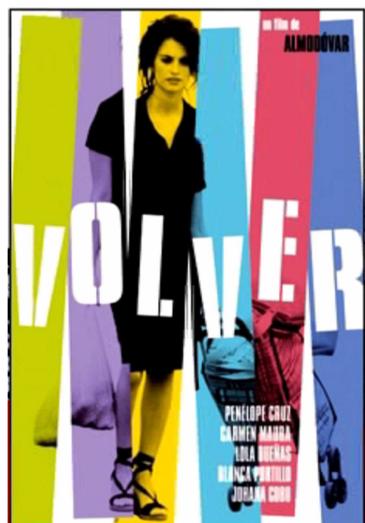
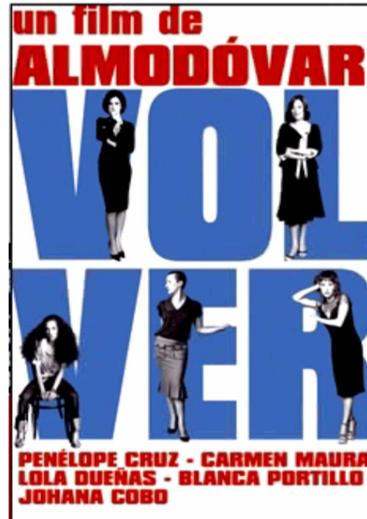


1.1 ¿Qué te transmite? ¿Por qué crees que eligieron las flores?

1.2 ¿Habrías elegido como figura principal a Raimunda o habrías añadido a otros personajes?

1.3 Te proponemos un ejercicio de creatividad. Ponte en la piel de un diseñador; Almodóvar te pide que diseñas el que va a ser el cartel de su nueva película. Después de haberla visto, ¿qué tres elementos principales incluirías en tu diseño? ¿Qué personas aparecerían? ¿Utilizarías alguna escena concreta?

2. A pesar de que ese diseño de Gatti fuese el elegido para representar *Volver*, se hicieron hasta veinte carteles alternativos más antes de elegir el definitivo. Te mostramos algunos de ellos.



2.1 ¿Qué diferencias ves con el cartel oficial? ¿Son muy distintos?

2.2 En el primero de ellos, ¿por qué crees que la palabra VOLVER está rasgada?

2.3 ¿Habrías elegido alguno de estos en vez del oficial? ¿Por qué sí o por qué no?

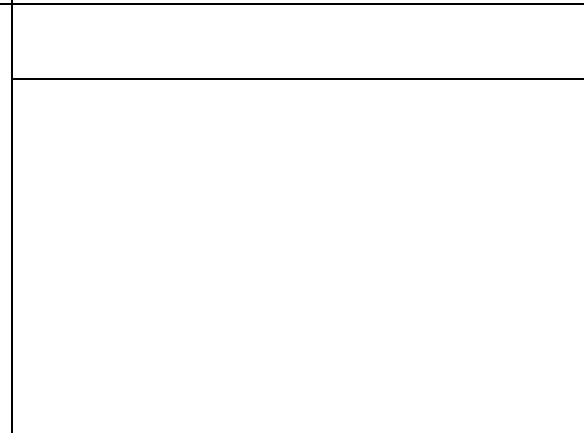
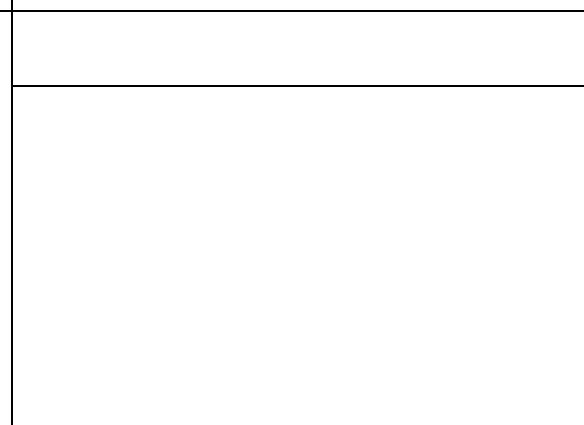
2.4 Los carteles de las películas de Almodóvar son muy característicos. Busca alguno.

¿Crees que tienen todos algo en común?

B. Personajes

1. Cada personaje de la película presenta unas características particulares que lo distingue de todos los demás. ¿Qué podemos comentar sobre ellos?





1.1 ¿Recuerdas cómo se llaman? Escribe su nombre al lado de cada foto.

1.2 En la siguiente lista encontrarás una serie de adjetivos referidos a la personalidad. ¿A quién se los atribuirías? Escríbelos en el recuadro junto a las fotos.

sorprendente	natural	curioso/a	valiente	fuerte	sentimental
persistente	mayor	joven	agresivo/a	seguro/a	agradable
sincero/a	impaciente	vago/a	optimista	hablador/a	arrogante
cobarde	generoso/a	serio/a	tranquilo/a	brusco/a	ambicioso/a
familiar	apasionado/a		sensible	maduro/a	alegre
emprendedor/a	enérgico/a	malhumorado/a		inocente	responsable
creativo/a	arrepentido/a	insistente	generoso/a		trabajador/a
amable	impulsivo/a	paciente	apasionado/a	cabezota	sociable

1.3 ¿Qué adjetivos de los anteriores crees que te definen? ¿Por qué?

1.4 A partir de los adjetivos anteriores podemos construir sustantivos. Intenta transformar los adjetivos empleando sufijos como *-dad*, *-iento*, *-ismo*, *-eza*, *-ía*, *-encia*, *-ión*. Prueba a formar verbos en los casos en los que se pueda.

- Natural:
 - Valiente:
 - Fuerte:
 - Seguro/a:
 - Creativo/a:
 - Alegre:
 - Amable:
 - Paciente:
 - Enérgico/a:
 - Inocente:
 - Optimista:
 - Cobarde:
 - Arrepentido/a:
 - Impulsivo:
 - Responsable:

1.5 ¿Con qué personaje te sientes más identificado/a? ¿Cuál es tu favorito? ¿Por qué?

2. Las mujeres son las protagonistas en esta película de Almodóvar. Cada una con sus vivencias, su carácter y su forma de actuar. *Volver* muestra la relación y el paralelismo entre tres generaciones, con Paula, Raimunda e Irene.



2.1 ¿En qué crees que se parecen estas tres mujeres? ¿Y en qué se diferencian? ¿Ves rasgos comunes entre ellas?

2.2 ¿Tienes algún referente femenino en tu familia? ¿Cómo es?

2.3 Las siguientes frases las dijeron mujeres que fueron referentes en su campo. Léelas. ¿Estás de acuerdo con todas? ¿Cuál te gusta más?

“Si quiere viajar lejos, no
hay mejor nave que un
libro”
Emily Dickinson

“Bailar: la mayor
inteligencia en el cuerpo
más libre”
Isadora Duncan

“Quienes no se mueven no
notan sus cadenas”
Rosa Luxemburgo

“La libertad se aprende ejerciéndola”

Clara Campoamor

“La muerte no existe, la gente sólo muere cuando la olvidan; si puedes recordarme, siempre estaré contigo”

Isabel Allende

“Lo importante es no tener arrugas en el cerebro”

Margarita Salas

2.4 ¿Hay alguna frase célebre que haya dicho alguien de tu país que te guste mucho? ¿Cuál es?

2.5 ¿Conocías a todas estas mujeres? Elige una e investiga sobre su vida. Escribe su biografía, prestando atención a los datos más importantes de su carrera.

He escogido a...

La he elegido porque...

Los datos más importantes de su carrera son...

Lo que más me ha llamado la atención...

3. Cada mujer que aparece en la película tiene unas vivencias distintas.

3.1 En la siguiente tabla encontrarás una serie de situaciones que vive cada mujer o acciones que realiza. ¿Te acuerdas de todas? Indica con una X a quién pertenecen. Algunas acciones pueden pertenecer a varios personajes.

	Raimunda	Paula	Sole	Agustina	Irene
1) Se queda el restaurante					
2) Tiene un negocio de peluquería					
3) Ha estado cuidando de Tía Paula					
4) Ha sufrido abusos de su padre					
5) Llora					
6) Ha ido a un programa de la tele					
7) Mata a un familiar					
8) Tiene una hermana					
9) Ha estado en el hospital					
10) Cocina para otras personas					
11) Tiene teléfono móvil					
12) Ha estado casada					
13) Vive en el pueblo					
14) Conduce un coche					
15) Vive sola					
16) Se esconde en el maletero					
17) Canta					

Idea extraída de Duerto R., *Flores de otro mundo*.

3.2 Añade una acción más para cada mujer.

Raimunda:

Paula:

Sole:

Agustina:

Irene:

C. Tradiciones y costumbres

Volver muestra las tradiciones de un país, los ritos, las costumbres y sus particularidades. Entre ellas, muestra el trato que los españoles tienen entre ellos, su postura frente a la muerte o la importancia que tiene la comida.

1. En varios momentos de la película la comida tiene protagonismo en las escenas. Cocinar, comer o comprar en el mercado ilustran la película y juegan un rol importante en la historia.

1.1 Fíjate en las siguientes escenas, ¿te acuerdas cuándo suceden?



1.2 Los postres o dulces aparecen en varios momentos de la película. Podemos ver rosquillas, barquillos, mantecados y flan. ¿Los conocías todos? ¿Cuál es tu postre favorito?

1.3 Antes de descubrir que su madre está viva, Raimunda prepara un flan de enormes dimensiones, un postre típico español.



Karlos Arguiñano es un cocinero español de renombre. Tiene un programa de cocina que lleva emitiéndose en la televisión desde 1990, en diferentes cadenas. En la siguiente receta nos enseña a cocinar un flan casero de leche condensada.

Ingredientes (4-6 personas):

- 350 gr de leche condensada
- ½ litro de leche
- 4 huevos
- 100 gr de azúcar
- Fresas, frambuesas y menta (para decorar)

Elaboración de la receta:

- Pon a calentar el azúcar en una sartén y deja que caramelice. Cuando adquiera un color dorado oscuro, ponlo en el fondo de una flanera o molde.
- Casca los huevos en un bol y bátelos con la varilla. Agrega la leche y la leche condensada y sigue batiendo hasta que se mezclen bien todos los ingredientes. Incorpora la crema a la flanera con el caramelo.

- Pon la flanera en una bandeja con agua y hornea a 150°C durante 40-60 minutos (dependiendo de la altura del molde). Retira, deja enfriar y volteá para desmoldar.
- Acompaña el flan con una fresa en el centro y pon alrededor unas frambuesas. Decora el plato con unas hojas de menta.

Consejo:

Para comprobar si el flan está en su punto, introduce una aguja. Si sale seca y limpia significará que el flan está ya hecho.

Textos de *hogarmania.com*

Esta receta es algo distinta a la del flan tradicional. Busca cómo sería y escribe las diferencias entre ambas.

1.4 Elige otro de los postres que aparecen en la película y escribe su receta. Añade algún ingrediente típico de tu país que creas que pueda ir bien con la receta, así tendrás una combinación de las dos gastronomías. Usa el imperativo.

Ingredientes:

Elaboración de la receta:

2. La muerte es otra de las grandes protagonistas de *Volver*. Se muestran asesinatos, cementerios e incluso funerales.

2.1 Vuelve a ver la escena del velatorio de Tía Paula (**34:54-37:36**) y contesta a las preguntas.



- ¿Qué hacen las mujeres durante el velatorio? ¿Y qué hacen los hombres?
- ¿Por qué crees que van vestidas de negro?

2.2 Lee el siguiente texto sobre los velatorios en España y contesta a las preguntas.

El velatorio

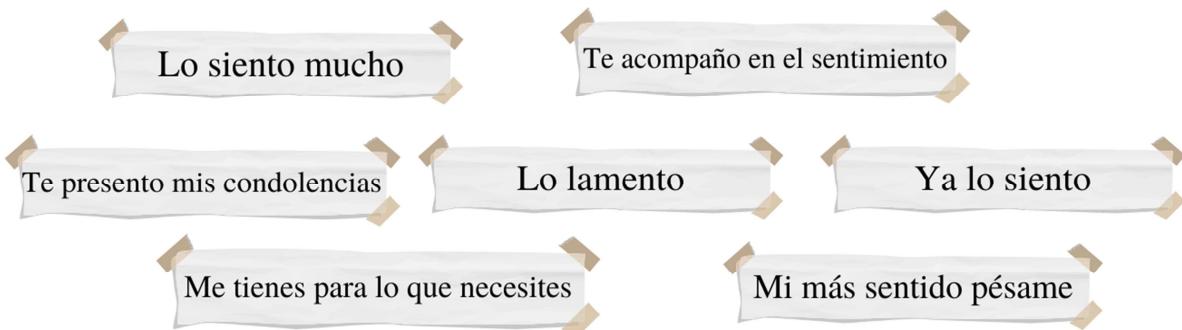
En la tradición católica española, una vez que la persona fallece su cuerpo debe ser preparado para el proceso. Durante mucho tiempo el velatorio se producía en el domicilio del difunto o de su familia. Lo normal era colocar el cuerpo en un ataúd en la habitación más amplia de la casa. Allí se mostraba al difunto lo mejor arreglado posible para poder darle un último adiós. La familia lo velaba durante el tiempo necesario y los conocidos acudían a dar el pésame. Era costumbre colocar flores e incienso en la sala para combatir el posible mal olor.

En la actualidad, estas costumbres han cambiado. Sigue existiendo la posibilidad de velar al cadáver en un domicilio, pero ahora es más habitual acudir a tanatorios. Se trata de un espacio con una sala con las condiciones adecuadas de humedad y temperatura para la conservación del cuerpo, donde las personas cercanas pueden acercarse a dar el pésame a la familia. Aquí se envían flores y coronas para presentar respeto al fallecido y su familia.

Adaptado de www.artefloralfunenario.com/blog/catolico

- ¿Qué opinas de este tipo de tradiciones?
- ¿Crees que ha sido positivo el cambio entre lo que se hacía antes y la actualidad?
- ¿Existe alguna tradición parecida en tu país? ¿Qué hacéis?

2.3 Dar el pésame es sinónimo de trasmitir a alguien su pena y respeto ante el fallecimiento de una persona cercana. Pero no todas las expresiones son aceptables en todos los contextos. Lee las siguientes expresiones y clasifícalas en función de si crees que se dirían en una situación muy formal o en una menos formal.



Más formal	Menos formal

Idea extraída de *Profedeele.es*

3. Relacionado con el tema anterior, en *Volver* se pueden observar también los distintos saludos y muestras de afecto que se dan entre los personajes.

3.1 En la película encontramos saludos cordiales, saludos cariñosos, besos de pésame, abrazos que dan consuelo... En los siguientes fotogramas podemos ver escenas en las que aparecen estas muestras de afecto. Construye oraciones a partir de las imágenes. ¿Qué están haciendo? ¿Te acuerdas de en qué momentos suceden? ¿Qué te transmiten?



3.2 En España es muy común saludar con dos besos, un abrazo o un apretón de manos, pero la pandemia de la COVID-19 modificó el contacto social y por tanto las pautas de comportamiento. Se abandonaron los besos y se pasó a chocar los codos o el puño.

- ¿Notaste un cambio en la forma de saludar que había en tu país?
- ¿Crees que se recuperó pronto las formas anteriores?
- Conociendo cómo se saluda en otras culturas, si pudieras elegirlo, ¿cómo preferirías que se hiciese?

3.3 Gabriela Mistral fue una poetisa, diplomática y pedagoga chilena. Fue la primera mujer iberoamericana y la segunda persona latinoamericana en recibir un premio Nobel.

Escucha la versión recitada de su poema *Besos* y completa los huecos que faltan. No te preocunes si hay palabras que no entiendes.

Hay besos que _____ por sí solos
la _____ de amor condenatoria,
hay besos que se dan con la _____
hay besos que se dan con la _____.

Hay besos _____, besos nobles
hay besos _____, sinceros
hay besos que se dan sólo las _____
hay besos por prohibidos, verdaderos.

Hay besos que calcinan y que _____,
hay besos que _____ los sentidos,
hay besos _____ que han dejado
mil sueños errantes y _____.

Hay besos _____ que encierran
una clave que _____ ha descifrado,
hay besos que engendran la _____
cuantas _____ en broche han
deshojado.

Hay besos _____, besos tibios
que palpitan en íntimos anhelos,
hay besos que en los labios dejan _____
como un campo de sol entre dos _____.

Hay besos que parecen azucenas
por sublimes, _____ y por puros,
hay besos traicioneros y _____,
hay besos _____ y perjuros.

Judas besa a Jesús y deja impresa
en su _____ de Dios, la felonía,
mientras la Magdalena con sus besos
fortifica piadosa su _____.

Desde _____ en los besos palpita
el amor, la _____ y los dolores,
en las bodas _____ se parecen
a la brisa que _____ con las flores.

Hay besos que producen desvaríos
de amorosa _____ ardiente y loca,
tú los conoces bien son besos _____
inventados por mí, para tu _____.

Besos de llama que en rastro impreso
llevan los surcos de un _____ vedado,
besos de tempestad, salvajes besos
que solo nuestros _____ han probado.

¿Te acuerdas del _____...? Indefinible;
cubrió tu faz de cárdenos sonrojos
y en los espasmos de emoción _____,
llenáronse de _____ tus ojos.

¿Te acuerdas que una _____ en loco
exceso
te vi _____ imaginando agravios,
te suspendí en mis brazos... vibró un
beso,
y qué viste después...? Sangre en mis
_____.

Yo te enseñé a besar: los _____ fríos
son de impasible _____ de roca,
yo te enseñé a _____ con besos míos
inventados por mí, para tu _____.

D. Escenas

Volver incluye muchos elementos de la vida en España que podemos desgranar por escenas.

1. En la película, tanto Raimunda como Agustina han participado en programas de la televisión; la primera estuvo en un concurso de niños artistas, mientras que la segunda acudió a un plató para hablar de la desaparición de su madre.

1.1 En España son habituales los concursos de talentos, que suelen tener su edición “júnior”: concursos de música, de cocina, de talentos... ¿En tu país existen también? ¿Qué opinión tienes sobre ellos?

1.2 Vuelve a ver la escena en la que Agustina acude a *Donde quiera que estés* (1:28:00-1:30:44).



- ¿Para qué había ido al programa?
- ¿Qué he habían prometido a Agustina?
- ¿Cómo reacciona Agustina?
- ¿En tu país existen este tipo de programas? ¿Qué opinas de ellos?

1.3 Este *reality show* recuerda a *El Diario*, un espacio de testimonios que se emitió en España durante muchos años. ¿En qué año terminó? ¿Quién fue su presentadora principal? Busca información sobre el programa.

2. Al principio de la película (**0:17:23-0:17:55**), podemos ver que Raimunda tiene varios trabajos.



2.1 ¿Dónde trabaja en cada uno de ellos? ¿Por qué crees que tiene más de un empleo?
Crea suposiciones.

2.2 Las cartas al director son secciones del periódico en las que los lectores reflexionan acerca de diversos temas. Lee la siguiente. ¿Sobre qué se está quejando?

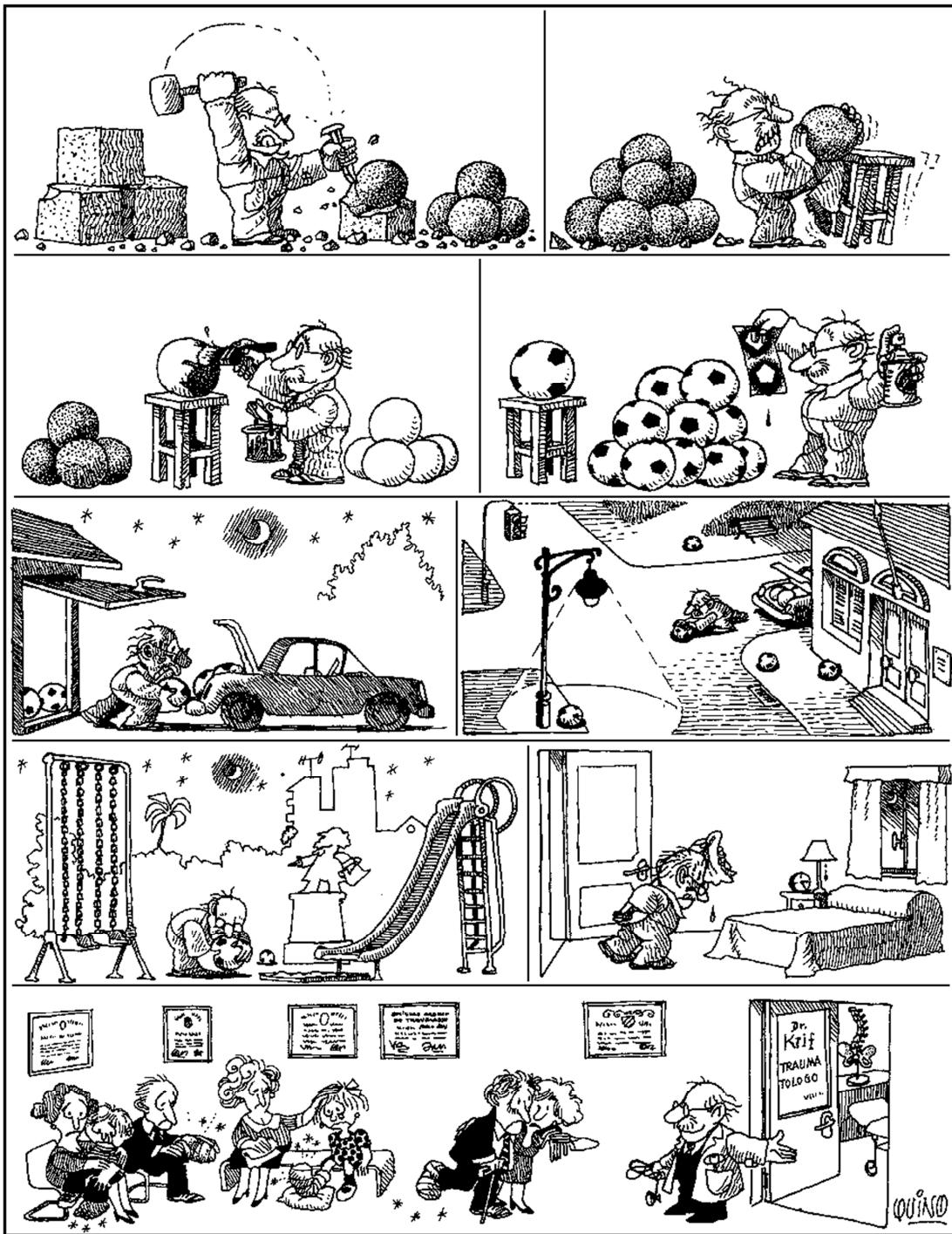
¿Cómo es posible que con cinco millones de parados en este país siga siendo legal el pluriempleo? Que se permita el trabajo sumergido, que empresas trabajen más horas de las obligatorias, etc.

Creo que ya es hora de que se tome conciencia y se solucione, a través del sistema democrático. Si no, lo que va a ocurrir es que habrá pocos ciudadanos que vivan muy bien y la inmensa mayoría a los que le será muy difícil salir adelante... Mi deseo es que la sociedad actúe, que apoye esta reivindicación, denunciándolo a través del medio que sea posible, porque si no lo hacemos nuestra ciudadanía estará muerta.

Adaptado de *farodevigo.es*

2.3 Te proponemos escribir un texto similar, quejándose sobre algo que te preocupe (el fin de alguna tradición, un cambio, una mala experiencia...). Sigue el modelo anterior, pensando en que sería publicado en el periódico local.

2.4 Quino es un dibujante argentino caracterizado por crear viñetas cómicas y denunciar en sus dibujos problemas sociales. Observa la siguiente tira cómica y haz un resumen de lo que sucede en ella.



2.5 Su obra más conocida es *Mafalda*, publicada entre 1964 y 1973. Te invitamos a buscar sobre ella y elegir la viñeta que más te guste.

3. Vuelve a ver la escena en la que Raimunda y Paula van a visitar a Sole (**0:52:50-0:53:50**), puedes ayudarte de la transcripción, y contesta a las preguntas.

RAIMUNDA: Si te pregunta algo de Paco tú no sabes nada.

PAULA: Lo cual es verdad.

RAIMUNDA: Paula, cuanto menos sepas, mejor. Y sobre todo no le estés dando a la lavadora.

SOLE: Hola.

RAIMUNDA: Hola. ¿Estás con alguien?

SOLE: No.

RAIMUNDA: Voy al lavabo.

SOLE: ¿Al lavabo para qué?

RAIMUNDA: Que me meo.

SOLE: Creo que no funciona, estoy esperando al fontanero.

RAIMUNDA: ¡Chica, pues le echo un poco de agua! ¡Que me meo, coño!

SOLE (a Paula): Ay, hola. ¿Y a ti qué te pasa?

PAULA: Que estoy en una edad muy mala.

SOLE: Pues anda que yo. Te voy a cortar un poquito el pelo.

PAULA: No, que te veo venir.

SOLE: Solo las puntitas.

PAULA: ¡Menos de un centímetro!

3.1 ¿Por qué Sole no quiere que su hermana entre en su casa?

3.2 ¿Cuál es la actitud de Raimunda ante esa negativa?

3.3 ¿A qué crees que se refiere Raimunda cuando dice “no le estés dando a la lavadora”?

- a. Molestar
- b. Pensar en algo todo el rato
- c. Culparla de algo

3.4 ¿Qué crees que quiere decir Paula cuando le dice a su tía “te veo venir”?

4. Las protagonistas utilizan expresiones con dobles sentidos, frases hechas y palabras con varios significados. Aquí puedes ver algunos ejemplos. Puedes ver la escena para observar el contexto, e intenta elegir la opción correcta para cada caso.

- A. 0:02:08 ¡Esta es la Paula? ¡Pero si está hecha una **mociquilla**!
- a. Muy mayor
 - b. Muy pequeña
 - c. Muy cambiada
- B. 0:18:30 Estás **hecha una sopa**, ¿cuánto tiempo llevas en la calle?
- a. Con mucha hambre
 - b. Completamente mojada
 - c. Con cara de cansada
- C. 0:26:00 Algún día te lo explicaré, Sole, y ese día **lo vas a flipar**.
- a. Te va a parecer muy bien
 - b. Te enfadarás conmigo
 - c. No vas a poder creerlo
- D. 0:38:15 Mi abuelo, **que en paz descansa**, se le apareció a mi abuela.
- a. Está muerto
 - b. Estaba echándose la siesta
 - c. Está jubilado
- E. 0:42:17 Estoy **molida** del viaje.
- a. Sin ganas de repetirlo
 - b. Con mucha sed
 - c. Muy cansada
- F. 0:43:55 Mañana os voy a poner de comida que os **vais a caer de culo**.
- a. Va a ir acompañada de mucho alcohol
 - b. Va a ser mucha cantidad
 - c. Os va a recordar a la comida de vuestra casa

G. 0:50:23 Qué bien organizado tienes todo, hija, qué **apañadica** eres.

- a. Acumuladora de cosas inútiles
- b. Habil y resuelta
- c. Desordenada

I. 1:09:10 ¿Yo? Atacada, ya me ves, intentando **agarrarme a un clavo ardiendo.**

- a. Acertar por casualidad
- b. Salvarse de cualquier forma
- c. Merecer poco aprecio

K. 1:24:40 La de veces que la he oido quejarse de que **pasabas de ella como de la mierda**, con esas mismas palabras.

- a. No le hacía caso
- b. Discutían mucho
- c. No se llevaban bien

H. 1:08:05 Sí, pero **no me ha dado buena espina.**

- a. Mala impresión
- b. Ha sido muy maleducado
- c. No le ha dejado su contacto

J. 1:12:20 ¡Qué bonitas las flores! **No tenías que haberte molestado.**

- a. No le han gustado
- b. Habría preferido no recibirlas
- c. No hacía falta

L. 1:25:10 La policía pregunta mucho, y **los trapos sucios debemos lavarlos entre nosotras.**

- a. La policía no tiene competencias para intervenir
- b. Es algo que tienen que arreglar ellas solas
- c. Tienen que darse consejos

M. 1:36:40 No estás muerta, ¿no?
Me quitas un peso.

- a. Le hace responsable
- b. Le da la razón
- c. Siente alivio

N. 1:37:15 Y como seguía **echando**
pestes, la tía salió en tu defensa.

- a. Tirándose pedos
- b. Hablando mal
- c. Alabándola

O. 1:39:34 Todo este tiempo te juro que he vivido en **un auténtico purgatorio.**

- a. En un sitio muy estrecho y oscuro
- b. Con muchísimo dolor
- c. Con muchísima culpa

5. Soluciones

I. Actividades previsionado:

3. c, b, f, e, a, d.

II. La película: *VOLVER*

B) Los personajes

1.1: tía Paula, Paula, Paco, Raimunda, Irene, Sole, Agustina.

1.4: naturaleza, valentía, fortaleza, seguridad/asegurar, creatividad, alegría/alegrar, amabilidad, paciencia, energía, inocencia, optimismo, cobardía, arrepentimiento/arrepentirse, impulsividad/impulsar, responsabilidad/responsabilizar.

3.1: Raimunda: 1, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 12, 14, 17. Paula: 4, 5, 7, 11. Sole: 2, 5, 8, 11, 15. Agustina: 3, 5, 6, 9, 10, 13, 15. Irene: 3, 5, 7, 10, 12, 13, 16.

C) Tradiciones y costumbres

1.1: En la primera, volviendo en coche desde Madrid después de haber visitado a tía Paula. La segunda, Raimunda va al mercado y hace la compra para poder cocinar en el restaurante para el equipo que está grabando una película. La tercera, Raimunda y sus amigas preparan mojitos para la fiesta de fin de rodaje que tiene lugar en el restaurante.

2.3: Más formal: te acompañó en el sentimiento, te presento mis condolencias, lo lamento, mi más sentido pésame. Menos formal: lo siento mucho, ya lo siento, me tienes para lo que necesites.

3.3: pronuncian, sentencia, mirada, memoria, silenciosos, enigmáticos, almas, hieren, arrebatan, misteriosos, perdidos, problemáticos, nadie, tragedia, rosas, perfumados, huellas, hielos, ingenuos, cobardes, maldecidos, rostro, agonía, entonces, traición, humanas, juega, pasión, míos, boca, amor, labios, primero, terrible, lágrimas, tarde, celoso, labios, besos, corazón, besar, boca.

D) Escenas

3.3: b

4: A-a, B-b, C-c, D-a, E-c, F-b, G-b, H-a, I-a, J-c, K-a, L-b, M-c, N-b, O-c.

6. Conclusiones

En este trabajo se ha podido observar una propuesta didáctica para trabajar la cultura española a través del cine de Pedro Almodóvar, de la mano de una de las películas más galardonadas de su filmografía, *Volver*.

A pesar de lo que se pueda afirmar, el cine puede ser un elemento muy enriquecedor para la clase de Español como Lengua Extranjera, tanto a nivel lingüístico como cultural, al presentar a través de la ficción fuentes reales, con secuencias y muestras de lengua que de otro modo no se podrían llevar al aula. El poder trabajar los aspectos culturales a través del cine puede suponer un método atractivo para los estudiantes, cada vez más habituados a consumir contenido audiovisual. Es importante la elección del material a la hora de decidir trabajar con películas en el aula, así como preparar contenido didáctico y secuenciarlo de forma adecuada.

El objetivo perseguido de este trabajo era realizar una propuesta didáctica a partir de una película española que pudiese ser productiva desde un punto de vista didáctico, y se considera que el objetivo se ha cumplido.

Pedro Almodóvar reivindica la cultura española y la introduce en sus películas con gran naturalismo, además de incluir vivencias personales y cargar las escenas de simbología.

Volver proyecta la vida española rural y urbana de la primera década de los 2000s, aunque todavía hay elementos que consideramos vigentes. La importancia de la comida, la concepción de la muerte y el trato que tenemos entre nosotros apenas ha presentado variación, por lo que resultan aspectos susceptibles de ser trabajados en la clase de ELE.

Esta película presenta muchas posibilidades, y las actividades propuestas son una muestra del trabajo que se puede realizar en torno a ella. Será necesario adaptarlas a la situación real de los estudiantes con los que se trabaje, teniendo en cuenta su nivel lingüístico, sus necesidades formativas y el tiempo del que se disponga en el aula.

Realizar este Trabajo fin de máster ha sido una oportunidad para investigar más acerca de la utilización del cine como recurso didáctico, además de poder presentar un conjunto de actividades que podrán contribuir tanto a la elaboración de materiales como a la enseñanza y el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera.

A raíz de este trabajo podrían explorarse nuevas posibilidades de investigación. Sería interesante poder seguir la misma metodología con películas de otros géneros cinematográficos e incluso llevar a cabo una tesis doctoral relacionada con las posibilidades didácticas que ofrece el cine. Además, resultaría muy enriquecedor poner en práctica las actividades propuestas y analizar el resultado a partir de varios grupos de estudiantes, con el fin de adaptar mejor las actividades didácticas y estudiar cuál podría ser la implantación real en el aula.

7. Referencias bibliográficas

ALMODÓVAR, Pedro. “Trabajar conmigo”. *El País - Estilo*, 4 de noviembre de 2015. Disponible en

https://elpais.com/elpais/2015/10/29/estilo/1446137049_426856.html

ALMODÓVAR, Pedro. *Volver*, Sony Pictures Classics, 2006

ALTAMAR, Wajibe. “La cultura como herramienta para la enseñanza del español como lengua extranjera”. *4º Encuentro internacional de español como lengua extranjera*. Universidad Sergio Arboleda, Bogotá, 2015. Disponible en <https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/encuentro-lengua-extranjera/ponencias/Altamar%20Rond%C3%B3n%20Wajibe%20y%20Nelson%20Hern%C3%A1n%20Giraldo%20Sanguino.pdf>

ÁLVAREZ, Josefa y GÓMEZ, María Luisa. “El cine en la clase de ELE: El hijo de la novia”. *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 1, 2004. Disponible en https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_01/2004_redELE_1_01Alvarez.pdf?documentId=0901e72b80e06a6c

ARIZA, Emma, NIETO, Gloria Viviana y CRUZ, Ferney. *Empeliculados: cine en la clase de español como lengua extranjera y segunda lengua*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 2020. Disponible en <https://spanishincolombia.caroycuervo.gov.co/documentos/pdf/Empeliculados-cine-en-la-clase-de-ELE-EL2.pdf>

CANALE, Michael y SWAIN, Merrill. *Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing*. Applied Linguistics, 1, 1-47, 1980.

CONSEJO DE EUROPA. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

DUERTO, Ricardo. *Español con películas: Flores de otro mundo*. Ed. Edinumen, 2008.

EL ORDEN MUNDIAL. España llena, España vacía. Las dos caras de la densidad de población en España. *El orden Mundial*, 9 de abril de 2019. Disponible en <https://elordenmundial.com/mapas-y-graficos/densidad-de-poblacion-en-espana/>

FARO DE VIGO. “Fuera el pluriempleo”. *Faro de Vigo*, 1 de junio de 2011. Disponible en <https://www.farodevigo.es/opinion/cartas-al-director/2011/06/01/fuera-pluriempleo-17749586.html>

HARRIS, Marvin. *Antropología cultural*. Madrid, Alianza Editorial, 1990.

INSTITUTO CERVANTES. *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español*. Madrid, Biblioteca Nueva, 2006. Disponible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/

MANRUBIA, Ana María. *La representación femenina en el cine de Pedro Almodóvar: Marca de autor*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid, 2013. Disponible en <https://eprints.ucm.es/id/eprint/21413/1/T34466.pdf>

MARESMA, Joan, ALMEIDA, Luciana María y de ASSIS, Talita. “Actividades con el cine para la clase de ELE”. 431-438, 2007. Disponible en https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2007/46_maresma-almeida-assis.pdf

MARTÍNEZ, Asunción. “El componente cultural en los cursos de español como L2: una propuesta de clase fuera de clase”. *Actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELE*: Murcia, 2002. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0586.pdf

MIQUEL, Lourdes y SANS, Neus. “El componente cultural: un ingrediente más de la clase de lengua”. *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 0, 2004. Disponible en <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:944a0387-f1ca-4204-8c55-1575678f4fa8/2004-redele-0-22miquel-pdf.pdf>

PASTOR, Susana. *Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, Alicante, Universidad de Alicante, 2004.

PROFE DE ELE. D.E.V. “Disfrute en vida”. *PROFE de ELE*, 9 de diciembre de 2020. Disponible en <https://www.profedeele.es/actividad/muerte-disfrute-en-vida-campofrio/>

VÁZQUEZ, Ruth y BUESO, Isabel. “La cultura con “minúscula”: propuestas de explotación de las cuatro destrezas integradas en un marco cultural”. Instituto Cervantes. *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997. Disponible en https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/08/08_0831.pdf